

纽伯瑞儿童文学奖
获奖作品精选

南来寒 主编



[美] 詹姆斯·克洛伊德·鲍曼 / 著

[美] 劳拉·班农 / 绘

耿猛 / 译

比尔， 伟大的牛仔。

Pecos Bill:
The Greatest Cowboy of All Time



南京大学出版社

[美]詹姆斯·克洛伊德·鲍曼 / 著

[美]劳拉·班农 / 绘

耿猛 / 译

南来寒 / 主编

纽伯瑞儿童文学奖
获奖作品精选

7

比尔，伟大的牛仔



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

比尔, 伟大的牛仔 / (美) 杰姆斯·克洛伊德·鲍曼
著; (美) 劳拉·班农绘; 耿猛译. — 南京: 南京大学
出版社, 2018. 1

(纽伯瑞儿童文学奖获奖作品精选 / 南来寒主编)

ISBN 978-7-305-19082-7

I. ①比… II. ①杰… ②劳… ③耿… III. ①儿童小
说—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第186161号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣
项 目 人 石 磊
项目统筹 刘红颖

丛 书 名 纽伯瑞儿童文学奖获奖作品精选

书 名 比尔, 伟大的牛仔

著 者 [美] 杰姆斯·克洛伊德·鲍曼

绘 者 [美] 劳拉·班农

译 者 耿 猛

主 编 南来寒

责任编辑 陈 佳 宋冬昱

责任校对 张倩倩

终审终校 黄 睿

装帧设计 谷久文

印 刷 江西华奥印务有限责任公司

开 本 889×1320 1/32 印张 5.75 字数 140千

版 次 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

ISBN 978-7-305-19082-7

定 价 26.00元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

★ 版权所有, 侵权必究

★ 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换



纽伯瑞儿童文学奖（Newbery Medal），又称纽伯瑞奖。1922年由美国图书馆学会（American Library Association）的分支机构——美国图书馆儿童服务学会（Association for Library Service to Children）创设，旨在表彰那些为美国儿童文学做出杰出贡献的作者们。该奖每年颁发一次，专门奖励上一年度出版的英语儿童文学优秀作品。每年颁发金奖一部、银奖一部或数部。自设立以来，已评出数百部优秀的儿童文学作品。纽伯瑞儿童文学奖已成为美国乃至世界公认的儿童文学大奖。



内 容 简 介

本书主要讲述了伟大的牛仔佩科斯·比尔的传奇故事。他小时候跟随父母搬家，途中不幸丢失，后被野狼养大成人。哥哥恰克无意中发现了她，并把他带回牧场。从此，佩科斯·比尔开启了他的牛仔生涯，他的人生翻开了新的一页。

得益于狼群的教导，佩科斯·比尔拥有超乎常人的能力。成为一名牛仔后，他不仅致力于发明各种东西，而且和兄弟们一起克服重重困难，建立了世界上最大的牧场。更值得一提的是，他征服了一匹被称作“飞马”的野马。飞马后来成了他一生的伙伴，并且为他的牛仔事业立下了汗马功劳。

随着现代化进程的不断加速，农民圈占了越来越多的土地，自由牧场的时代终结了。佩科斯·比尔不得不卖掉牛群，和飞马一起离开牧场，回归自然，重新过上了自由自在的生活。

目 录



第一部分 佩科斯·比尔成了一个牛仔

第一章 比尔变成了一只狼	3
第二章 佩科斯·比尔发现自己属于人类	9
第三章 恰克带佩科斯·比尔回家	19
第四章 佩科斯·比尔变成了牛仔	27

第二部分 佩科斯·比尔发明和改进了现代牧牛方法

第五章 佩科斯·比尔发明和改进了现代牧牛方法	37
第六章 佩科斯·比尔教牛仔们玩游戏	47
第七章 佩科斯·比尔找到了移动牧场	55
第八章 佩科斯·比尔征服恶魔骑兵	63

第三部分 佩科斯·比尔在西南部游历

第九章 佩科斯·比尔驯服飞马	75
第十章 老撒旦被飞马甩到了派克峰山顶	83
第十一章 两个戴眼镜的英国人	91

第十二章 漂亮女孩儿苏珊	101
第十三章 牛仔们挫了美洲小燕子的锐气	109
第十四章 佩科斯·比尔打败了龙卷风	121
第十五章 神秘的陌生人	129
第十六章 苏珊躲避月亮	139

第四部分 佩科斯·比尔离开牧场

第十七章 偷牛贼杜瓦尔少校	155
第十八章 比尔和飞马离开了牧场	165
第十九章 受人敬仰的英雄	175



第一部分

佩科斯·比尔成了一个牛仔



第一章 比尔变成了一只狼

佩科斯·比尔的经历神奇而又有趣，令所有男孩子都很羡慕。在很小的时候，他成了狼族中的一员。在长大成人之前，他一直认为自己是一只名叫贝尔的纯种狼。后来他发现自己属于人类，很快成了历史上最伟大的牛仔。下面将讲述故事的始末。

很早以前，比尔的父母驾驶着一辆破旧的篷车，穿过德克萨斯州，一路向西迁移。这驾篷车的车轮由梧桐木做成。他的父母坐在前面，父亲驱赶着一匹马和一头奶牛。这匹马眼睛斜视，走路不稳；这头奶牛身上长着红白相间的斑点。它们拉着马车并肩前行。篷车后面还坐着十八个孩子，母亲说他们嬉戏打闹的噪音比雷声还要大。

这一天，他们来到了佩科斯河边。就在马车艰难渡河时，车轮突然撞在了一块巨大的岩石上。比尔从后面滚了出来，红色的头发像豪猪毛一样竖起来，脖子着地，摔倒在一堆散沙上。那时，他才四岁，被摔得头晕眼花，只能躺在那里，眼





睁睁看着马车渡过河流，渐渐消失在灌木丛中。若非母亲召集大家吃午饭，还不能发现比尔不见了。坐在最后面的孩子这才想起来，最后一次见到比尔是在渡河之前。

母亲和年龄稍大的八九个孩子急匆匆返回河边，四处寻找，却不见比尔的踪影。夜幕降临时，他们无奈地回到篷车里，继续赶路。从此以后，每当他们想起比尔时，总会想到那条佩科斯河，于是把他叫作佩科斯·比尔。

比尔从马车上滚下来后，迷失在灌木丛中，几个小时之后被一只有智慧的老狼发现了。它是佩科斯河与格兰德河流域狼族中无可争辩的首领，也是狼族中很有智慧的长者。出于对它的仰慕，它的追随者都喊它为格兰迪爷爷。



刚发现比尔的时候，格兰迪很好奇，也很谨慎，对着比尔又是闻又是叫，围着他转了好久，想确认他身上的气味，并确保是否有危险。它慢慢靠近，坐在地上观察比尔要做什么。比尔跑到它身边，伸出小手抚摸它身上又长又蓬松的毛。

“多么可爱的一只小狗！”格兰迪反复说，“是的，你真是一个惹人怜爱的宝贝儿。”

因此，后来野狼们给他取名叫贝尔。

格兰迪对于这一发现非常高兴，它在前面跑跑停停，轻声呼唤，领着眼前的这个男孩来到了一座高耸的大山脚下。从远处看，这座山像是被施了魔法一样，从草原上拔地而起。狼族中很多成员选择在山脚下筑穴而居。

这里远离人类住所，格兰迪为贝尔搭建巢穴，并传授他各种野外生存本领。它带着贝尔品尝美味的浆果，挖掘香甜多汁的根茎，教会他如何砸开矮



松上的小坚果。当他口渴的时候，格兰迪带他去找年轻的狼妈妈寻取奶水。就这样，贝尔的身体里注入了古老狼族的生命血液，逐渐成长为属于这片草原的野兽，他根本不知道其实自己是人类的后代。

格兰迪是贝尔的老师，传授他狼族世代相传的生活知识。它教会贝尔如何用声音传递信息，要对首领保持忠诚，以及善恶的标准。他还训练他长距离跳跃、跳舞、翻筋斗和快速旋转。最重要的是，格兰迪教会他在捕猎的时候，要隐藏起来，保持一动不动的姿势，伺机而动。

贝尔渐渐长得高大强壮，成了狼族的宠儿。野狼外出时总是给他带回他喜欢吃的东西，并向他展示捕猎的诀窍。它们告诉他田鼠在哪里打洞，画眉鸟在哪里筑巢；还告诉他松鼠把坚果藏在了哪里，以及如何在高耸的岩石中找到山羊的幼崽。

在接力猎捕长耳野兔的时候，它们告诉他应该站在哪里，什么时候开始追赶。在围困羚羊的时候，贝尔守在自己的位置，先把飞奔的羚羊赶进包围圈，然后迅速将它扑倒。

格兰迪不遗余力地把贝尔介绍给每个动物，并让它们保证不会伤害这个小孩儿。大野象咆哮着说：“我将尽可能不去伤害他，但你也要告诉他自己要小心！”凶猛的灰熊咆哮着说：“我曾经咬碎过很多人的骨头，但我不会伤害你的孩子。”臭鼬和豪猪像是嗓子发炎了一样，嘟囔着说：“我们会把坚硬的毛发收起来的。”

但是，当格兰迪与响尾蛇沟通的时候，它发出嘶嘶的声音，用蔑视的语气说：“还没有人要求我做这样的事情！我只乐意做我喜欢做的。”

“趁早放弃你邪恶的想法，”格兰迪警告它，“不然，你会后悔的。”

当格兰迪遇到狮熊兽的时候，情况更糟糕了。狮熊兽长得既像狮子又像



黑熊，但体格比它们要大十倍，它是世界上最邪恶的动物。“我只能警告你，”它咆哮着说，“想要保护这个孩子，最好让他跑得远远的！”它挥舞着尾巴，边说边走动，呲牙咧嘴，像是要随时咬碎别人的脑袋似的。“还有，你知道的，没有人愿意把我当成朋友。你们每个人都在背后散播谣言，说我携带致命病毒，见了我都躲着走。现在你却卑鄙地让我来帮助你。快滚，不然我对你不客气了！”

“我不是卑鄙小人，”格兰迪尖叫，“你早晚会后悔的。”

除了响尾蛇和狮熊兽，所有的动物都承诺不会伤害贝尔，让他过着快乐的生活。幸运的是，贝尔从不生病。锻炼身体，新鲜空气和温暖阳光使他成为了这世界上最健康、最强壮、最有活力的孩子。

贝尔在成长的过程中，一直坚信自己是一只纯种野狼。从很小的时候，他便学习理解各种动物的语言，包括洞里爬的、山里跳的、地上跑的和天上飞的。他自娱自乐，开始模仿身边每一个动物的叫声。他既能模仿鸟叫，也能像大黑熊一样吼叫，甚至能学狮熊兽的咆哮。

土狼们不喜欢贝尔的模仿，因为它们无法辨别这些声音到底是来自野鸡、野牛、蟋蟀，还是贝尔自己在玩耍。但是，贝尔精力充沛，对恶作剧乐此不疲。后来，他的模仿能够以假乱真，甚至能迷惑响尾蛇、田鼠和羚羊。他躲



在隐秘之处，一动不动，能把任何动物召唤过来，包括最聪明的动物。

贝尔长大后，跑得比最矫健的野狼还要快。到了夜里，他蹲坐在地上，与伙伴们一起悲伤地尖叫、号叫和咆哮。

狼群骄傲于把一个人类的孩子变成了一只高贵的野狼，使他擅长捕猎，精通狼族的生活方式和生存法则。它们更骄傲的是，它们使贝尔相信人类是最野蛮、最残忍的动物。

时间久了，贝尔的名声迅速传开。这些高傲的野狼恨不得在每个动物面前吹捧他，大家也非常羡慕聪明的野狼能够把一个人变成一只狼。贝尔变成了狼群的医生。当伙伴们踩到仙人掌，或身上被豪猪毛刺到时，他使用灵活的双手帮它们把刺拔出来。

日复一日，年复一年，格兰迪的身体越来越虚弱，不能再追赶野兔，不能再扑倒羚羊，不能再咬断野牛幼崽的腿。它牙齿脱落，不能再撕烂可口的肉食并咬碎多汁的骨头了。

有一天，格兰迪独自外出狩猎，再也没有回来。大家知道他去了很远很远的地方。

不过，贝尔也不要别人的帮助了。他强壮有力、动作敏捷，就像空中飞翔的小鸟。他总能以智取胜，狩猎本领远超伙伴们。有些野狼甚至开始怀疑他们之前的做法，不知道把贝尔变成一只狼是不是明智的决定。



第二章 佩科斯·比尔发现自己属于人类

格兰迪死后不久，贝尔经历了一次不可思议的冒险。那时，他正在连绵起伏的丘陵草原捕猎。这里到处都是土拨鼠，它们从隐秘的洞穴里时隐时现，嬉戏打闹。

贝尔趴在草地上，双手托腮，突然听到远处传来嗒嗒的马蹄声。他经常遇见野马，对马蹄声并不奇怪，奇怪的是他闻到了一股不一样的气味。在这片草原上，令他引以为傲的是，他能闻出来每一种动物身上的气味。但是这一次却不同，这种气味使他鼻子

发痒，就像野草着了火一样。事实上，这是他自孩提以来第一次闻到烟草的味道，唤醒了他内心消失已久、模糊不清的记忆。

这一刻，贝尔变得好奇心十足，竟然第一次忘记了狼族捕猎的首要法则：静观其变，切忌暴露。他快速坐起，仰起头环顾四处，查看这奇怪的气味到底来自哪里。只见不远处一个人骑着一匹牧牛马奔驰而来。这个人名叫恰克，是个牛仔，看到贝尔后突然停了下来。

贝尔冲着他大吼三声，撒腿就跑。恰克善于模仿，发出了同样的吼叫。





贝尔越发好奇，停下来又吼了几声。恰克继续模仿。贝尔的吼叫意思是在问：“你是谁？”但是恰克只会模仿，并不知道是什么意思。

于是，史上最有意思的一次对话发生了：贝尔反复吼问同一个问题，恰克完美模仿了这个问题。

贝尔围着恰克一边快速奔跑，一边仔细嗅探，努力回忆何时何地闻到过人类和烟草的气味。恰克手握猎枪，仔细打量眼前这位怪异的野人，不禁钦佩他健康而又完美的身材。他身上每一块肌肉都发育充分，就像神话里的大力神一样；常年的风吹日晒使得他的皮肤呈亮棕色，全身汗毛呈亮红色；头发从未修剪，又长又硬，垂在肩膀上。

围着恰克快跑一个多小时后，贝尔不再害怕，他慢慢靠近，像狼一样坐下来静观其变。

“你真是一个有趣的家伙！”恰克大笑着说。

“有趣的家伙。”贝尔口齿不清，像一个四岁小孩儿。

恰克的声音低沉而富有韵律。贝尔像小孩子一样断断续续地模仿，无意识中正在恢复被家人遗弃前的语言能力。

接下来的一个月，恰克几乎每天都徘徊在这片草原上，继续着与贝尔的对话。恰克很有耐心地重复着每一个字、每一句话，同时利用手、胳膊、面部表情和音调来解释意思。贝尔很聪明，很快就能理解和掌握。不可思议的是，他说出的语句比恰克还要符合语法！这是因为他掌握了世界上最精密的语言——狼语。他能够把这两种语言结合起来，这令恰克刮目相看。

恰克还惊讶于贝尔学习语言的速度。“他比崭新的票子还要耀眼！”恰克对着牧牛马自言自语。他反复问贝尔：“你到底是谁？”贝尔努力回忆，但所能想到的是他是一只狼。“你又是谁呢？”贝尔反问道。